

pactum est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis quæ est super terram.

17. Dixitque Deus ad Noë: Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

18. Erant ergo filii Noë, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth: porrò Cham ipse est pater Chanaan.

19. Tros isti filii sunt Noë: et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

20. Coepitque Noë vir agricola exercere terram, et plantavit vineam:

21. Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.

22. Quod cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.

23. At verò Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui: faciesque eorum aversæ erant, et patris virilia non viderunt.

24. Evigilans autem Noë ex vino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,

25. Ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.

26. Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.

Espíritu Santo gime en nosotros, quiere significar, que el Espíritu Santo hace que gimamos. S. August. Coñar. cum Maxim. Arian. Este arco Iris es una figura expresa de Jesucristo; y Noë entendió el misterio.

1 Del que descendieron los Chananeos. Chanaan no había nacido todavía. Salieron del arca los mismos en número que habían entrado en ella. Cap. vii, 13.

2 Por estas palabras se ve claramente que Noë no tuvo otros hijos despues del diluvio: que el diluvio fué universal, y se extendió á toda la tierra; y que todos los hombres, que había en ella, perecieron en sus aguas, á excepcion de solo Noë y su familia, que se salvaron en el arca. La memoria de este suceso se conservó en las naciones; y los Gentiles añadieron á la verdad mil fábulas, fingiendo un Deucalion en lugar de Noë.

3 Antes del diluvio había viñas; pero ó no se atendía con particularidad á su cultivo, ó se comían solamente sus frutos, sin que se conociese todavía el modo de hacer el vino. Los Gentiles confundiendo todo, atribuyeron esta invención á su infame Baco.

4 MS. 3. *Embeudóse.* Los Padres generalmente excusan á Noë de pecado, porque bebió el vino, sin conocer la fuerza y virtud que tenía.

5 Indecente ó vergonzosamente. Siendo inocente la causa de esta desnudez, por la razon que dejamos dicha, lo es igualmente este efecto, de haberse descubierto indecentemente en medio de su tienda. El sueño que causó en Noë el exceso del vino, que había bebido, representaba la muerte del Redentor, que fué un efecto del exceso de su amor: la desnudez de Noë figuraba las ignominias, que había de sufrir Jesucristo, y particularmente su desnudez sobre la Cruz: la burla de Cham, era imágen de los escarnios y befas, que habían de hacer los Judios en los sufrimientos y en la muerte del Hijo de Dios: el respeto de Sem y de Japhéth, lo era de la fe de los escogidos, que adoraron á Jesucristo en medio de sus mayores abatimientos, y de la ignominia de su muerte. Últimamente, el haber despertado Noë de su sueño, que le causó la embriaguez, volviendo al uso de los sentidos naturales y de la razon, representaba la Resurreccion de Jesucristo. Véase S. AGUSTIN *contr. Faust. lib. xii, cap. 23.*

6 MS. 7. *Sobre sus cuevas.*

7 De su embriaguez: es una metonimia, en que se pone la causa por el efecto.

8 Noë no quiso maldecir á Cham en su persona, por cuanto el Señor al salir del arca le había dado su bendición como á los otros, sino que le maldijo en su hijo Chanaan; y esto no por resentimiento, sino por un espíritu profético. Esta profecía se cumplió despues en su posteridad, cuando los Israelitas que descendían de Sem, bajo la conducta de Josué, despues de haber conquistado la tierra de Chanaan, destruyeron sus pueblos, y redujeron sus moradores á la condicion de vilísimos esclavos.

9 Es una expresion hebrea, quiere decir: el mas vil de todos los siervos. Y de aquí se ve, que el origen de la servidumbre procedió del pecado.

10 Noë da á Sem esta bendición de accion de gracias al Señor, á quien llama *Dios de Sem*: primeramente porque de este Patriarca había de proceder su Pueblo, en el cual se conservaría la verdadera Religion, y el conocimiento

do concertada entre Dios y toda ánima viviente de toda carne, que está sobre la tierra.

17. Y dijo Dios á Noë: Esta será la señal de la alianza, que he establecido entre mí y toda carne sobre la tierra.

18. Fueron pues los hijos de Noë que salieron del arca, Sem, Cham y Japhéth: y Cham él es el padre de Chanaan.

19. Estos tres² son los hijos de Noë: y de estos se propagó todo el linaje de los hombres sobre toda la tierra.

20. Y Noë, que era labrador, comenzó á labrar la tierra, y plantó una viña³:

21. Y bebiendo vino se embriagó⁴, y quedó descubierto⁵ en medio de su tienda.

22. Lo que habiendo visto Cham padre de Chanaan, esto es, la desnudez vergonzosa de su padre, salió fuera á contarlo á sus dos hermanos.

23. Mas Sem y Japhéth pusieron una capa sobre sus hombros⁶, y andando hácia atrás, cubrieron las vergüenzas de su padre: y tuvieron vueltos sus rostros, y no vieron la desnudez de su padre.

24. Y cuando despertó Noë del vino⁷, luego que supo lo que había hecho con él su hijo menor,

25. Dijo: Maldito Chanaan⁸, siervo será de los siervos⁹ de sus hermanos.

26. Y añadió: Bendito el Señor Dios de Sem¹⁰, sea Chanaan siervo de él.

27. Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.

28. Vixit autem Noë post diluvium trecentis quinquaginta annis.

29. Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum: et mortuus est.

27. Ensanche¹ Dios á Japhéth, y habite² en las tiendas de Sem; y sea Chanaan siervo de él.

28. Y vivió Noë despues del diluvio trescientos y cincuenta años.

29. Y todos los dias que vivió fueron novecientos y cincuenta años, y murió³.

CAPÍTULO X.

Genealogías de los tres hijos de Noë, y descripción de las tierras que poseyeron.

1. Hæ¹ sunt generationes filiorum Noë, Sem, Cham et Japheth: natiq̄e sunt eis filii post diluvium.

2. Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.

3. Porrò filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma.

1. Estas son las generaciones¹ de los hijos de Noë, Sem, Cham y Japhéth: y les nacieron hijos despues del diluvio.

2. Hijos de Japhéth: Gomer², y Magóg³, y Madai⁴, y Javán⁵, y Thubál⁶, y Mosóch⁷, y Thiras⁸.

3. Y hijos de Gomer: Ascenez⁹ y Ripháth¹⁰, y Thogorma¹¹.

y culto de su santo nombre; y en segundo lugar, porque de Sem por Abraham, debía descender el Mesías. Por esta misma razon fué tambien llamado despues *el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob.*

1 MS. 3. *Afermosigue.* En el capítulo siguiente veremos cuantos pueblos salieron de Japhéth, y qué tierras ocuparon. De este procedieron los Griegos, y los Romanos, ó los Gentiles. En el texto hebreo se ve una excelente paranomasia entre el nombre de Japhéth, y las palabras de la profecía, que explican su engrandecimiento y extension, יפת אלהים ליפת *Japheth Elohím Leiépheth.*

2 Unos explican estas palabras, entendiendo á Dios por la persona del Verbo, de este modo: *Habite Dios en las tiendas de Sem*; y el sentido es el mismo, que dejamos explicado en la nota al verso 25, y en él se encierra una clara profecía de la Encarnación del Verbo. Otros refieren estas palabras, no á Dios, sino á Japhéth; y así dicen, que se cumplió esta profecía, cuando los Griegos y Romanos descendientes de Japhéth extendieron largamente su imperio por el Asia, y se apoderaron de las tierras y provincias que ocupaban los que descendían de Sem. Pero muchos Padres, y entre ellos S. Agust. *de Civit. Dei, lib. xvi, cap. 2.* reconocen en esta profecía la conversión de los Gentiles al verdadero Dios, y su entrada en la Iglesia de Jesucristo, representada por las tiendas de Sem. August. *contr. Faust. lib. xii, cap. 24.*

3 Murió Noë el año del mundo 2006, y nació Abraham en el de 2008, consiguientemente no alcanzó á Abraham; pero alcanzó á la torre de Babel, á la monarquía de los Assyrios, el ejército de Nino contra Zoroastres, y vió á muchos de sus descendientes enviarse á idolatrar. Wourens. Alcanzó tambien á Aran, que fué el primogénito de Tharé, hermano mayor de Abraham, porque habiendo nacido este doscientos noventa y dos años despues del diluvio, vivió con él cincuenta y ocho. Cuando murió, dejó el mundo lleno de toda suerte de iniquidades.

4 Estos son los pueblos y naciones, que procedieron de los tres hijos de Noë, los cuales indubitablemente fueron los fundadores del nuevo mundo. Todo lo que aquí dice Moysés, es por prolepsis ó anticipación; porque todo esto no aconteció sino despues de la confusión de las lenguas en la torre de Babel. Indicaremos solamente y seguiremos, lo que se dice con mayor probabilidad y fundamento, tocante á los caudillos ó cabezas de los pueblos y naciones, que aquí se describen. El que desee ver esto tratado largamente y con mucha erudición, puede consultar á CALMET *in hunc locum.*

5 De este creer unos, que procedieron los primeros habitantes de la Galacia ó Galogrecia; y otros, los Cymbros, ó Germanos.

6 Los Scythas, ó bien los Getas, y los Masagetas. Otros dicen, que fueron los Tártaros.

7 Los Medos, y segun otros con mas probabilidad los Macedonios.

8 Los Jonios, en los cuales se comprenden todos los Griegos.

9 Quieren unos, que de estos procediesen los Iberios, que habitan de la otra parte del Ponto Euxino; y otros con S. JERÓNIMO, los Españoles, que antiguamente fueron llamados Iberios.

10 Los Moscovitas. Otros pretenden que los Capadocios, y que los Moscovitas fueron una colonia de los Capadocios.

11 De estos, convienen todos, en que vinieron los Thracios.

12 Los Alemanes, á quienes aun el día de hoy los Hebreos llaman *Askensim*. Otros creen que pobló la Asia; y no falta quien dice, que solamente fué una provincia del Asia menor, llamada *Ascentia*.

13 Los Paphlagonios, ó segun otros, los Bythinios.

14 Los Turcomanos y Turcos. Otros quieren, que los Phrygios.

4. Filii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.

5. Ab his divisa sunt insulae gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.

6. Filii autem Cham : Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.

7. Filii Chus : Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Filii Regma : Saba et Dadan.

8. Porro Chus genuit Nemrod : ipse coepit esse potens in terra.

4. Y hijos de Javán : Elisa¹ y Tharsis², Cethim³, y Dodanim⁴.

5. Por estos⁵ fueron repartidas las islas de las gentes en sus territorios, cada uno conforme á su lengua y sus familias en sus naciones⁶.

6. Y los hijos de Cham⁷ : Chus⁸, y Mesraim⁹, y Phuth¹⁰, y Chanaán¹¹.

7. Hijos de Chus : Saba¹², y Hevila¹³, y Sabatha¹⁴, y Regma, y Sabathacha¹⁵. Los hijos de Regma : Sabá, y Dadán¹⁶.

8. Y Chus engendró á Nemrod : este comenzó á ser poderoso¹⁷ en la tierra.

1 La Elide en el Peloponeso. Otros creen que los habitantes de las Islas afortunadas, llamadas *Elisa*.

2 Los pueblos de Cilicia, cuya capital es Tharso. Otros dicen, que fué la ciudad de Cartago y los Cartagineses, pueblos del Africa. Hay muchos que pretenden, que esta fué una isla y ciudad en el estrecho de Gibraltar, antes muy célebre por el grande comercio, que en ella hacian los Griegos y Phenicios.

3 Los de Chipre, cuya capital se llama *Cition*. Por esta razon los Hebreos dan el nombre de *Cethim* á todas las ciudades y provincias marítimas; y así se llama tambien la Italia en la Escritura. Otros quieren, que fué la Macedonia, que fué tambien llamada *Macezia*.

4 Los Dodoneos en el Epiro. Otros pretenden que son los Rhodios, por cuanto en el *lib. 1 de los Paralip.* 1, 7, y en el texto samaritano, se lee *Rodanim* en este lugar; y los LXX le trasladan *Ῥόδιοι, Rhodios*.

5 Estos hicieron asiento en las islas y costas del Mediterráneo á la parte de la Europa. Los Hebreos llamaban islas á todas aquellas tierras, adonde no podian ir sino por mar; y así entre ellos se nombraban islas de las naciones, la España, la Gália, la Italia, la Grecia y la Asia menor.

6 Todo esto se ha de aplicar á los tiempos, que sucedieron á la dispersion de Babilonia; porque hasta entonces no se habia hecho esta division de familias ni de naciones, ni se conocia otro idioma que el hebreo, ú otro muy semejante á él, como veremos en el capítulo siguiente.

7 Este hizo su mansion en Egipto, que por esta razon en la Escritura se llama *la tierra de Cham*.

8 No es fácil distinguir, cual de las tres regiones, que se hallan en la Escritura con este nombre, fué la que él pobló. Se llama tierra de Chus, una parte de la Arabia, que se extiende por la costa oriental del mar Rojo. Habia otra del mismo nombre en Araxene; y últimamente se llama tambien alguna vez tierra de Chus, la Ethiopia, que se extiende á la parte meridional mas allá del Egipto. Es probable, que los descendientes de Chus, al paso que iban poblando estas regiones, les daban el nombre con relacion al origen, de donde todos procedian.

9 Los pueblos de Egipto, á quienes aun el dia de hoy llaman *Mesra* los Arabes y Turcos, en la Escritura no se conocen sino por este nombre *מִצְרַיִם* que tiene terminacion de dual, y puede significar los dos Egiptos, superior é inferior; esto es, el meridional, que se extiende hácia la Ethiopia; y el septentrional, que mira al Mediterráneo.

10 Los pueblos de la Libya y de la Mauritania, donde aun en el dia de hoy hay un rio llamado *Phut*, que da su nombre á todo el territorio vecino. Otros los ponen en el Egipto.

11 Los Chananeos que habitaron principalmente en la Tierra Santa, y tambien, segun algunos, en la Phenicia. Conservó su nombre la tierra Chanaán, hasta que habiéndola conquistado Josué, y repartidola á los Israelitas, fué desde entonces llamada *la tierra de Israel*; y despues que volvieron del cautiverio de Babilonia, segun S. Jerónimo, *tierra de Judéa*.

12 Los Sabéos, pueblos de la Arabia, donde se criaba gran copia de incienso. Josepno dice, que fué la Ethiopia, cuya capital fué llamada Sabá antes de tener el nombre de *Méroe*. De *Sabá*, ó *שבא* hijo de Regma, de quien se habla despues, procedieron otros Sabéos ó *Schabéos*, unos y otros en la Arabia feliz. De los primeros fué la reina Sabá, que vino á proponer sus enigmas á Salomon. En el *Psal. LXXI*, 10, donde la Vulgata lee: *Los reyes de los Arabes y de Sabá*; se lee en el texto hebreo: *Los reyes de Scabá, y de Sabá*.

13 Quieren unos, que sean los Getulios, pueblos del Africa. Otros con mayor fundamento pretenden que sean los Caveleos, pueblos de la Arabia hácia el golfo Pérsico. Hay otra region del mismo nombre en la Cólquide junto al Phasis. Y en el v. 29 se hace tambien mencion de *Hevila*. No es fácil averiguar de cual de estas dos habla Moisés en el cap. 11, 2.

14 Los Sabathéos, pueblos tambien de la Arabia.

15 Es difícil, segun S. Jerónimo, concordar los nombres antiguos con los nuevos. PTOLEMO pone en la Arabia junto al golfo Pérsico una ciudad llamada *Regma* ó *Rhegama*, y tambien los *Sacabitas* que pudieron venir de *Sabathaca*. BOCHART pretende, que Sabathaca pasó á la Carmania por el estrecho del golfo Pérsico, y que dejó allí alguna memoria de su nombre.

16 Segun S. Jerónimo ocupó una parte de Ethiopia. Otros creen que de este tomó nombre la ciudad de *Daden* ó de *Aden*, y el territorio comarcano llamado *Dadana*, junto al mar Pérsico.

17 Los LXX trasladan *εἰνα γίγας, á ser gigante*. Lo que manifiesta, que siendo de estatura agigantada, conñado en sus fuerzas, comenzó á emplear su fiereza y ambicion, usurpándose una dominacion tiránica sobre los otros. El nombre de Nimrod, y segun la vulgata *Nemrod*, quiere decir *el que se rebela*; la raiz hebrea *נִמְרוֹד*, se *rebeló*. Y por esto se llama en el versículo siguiente *forzudo cazador*. Los LXX trasladan *γίγας κεντρικός, gigante por poderosa*, y del mismo modo en el vers. siguiente por *forzudo*, ó *robusto*; y otros Intérpretes *εἰναος κεντρικός, violento cazador*. De todo lo cual parece inferirse, que juntando una tropa de gente jóven, esforzada y de aliento, se ejer-

9. Et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium : Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.

10. Fuit autem principium regni ejus Babilon, et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra Sennaar.

11. De terra illa egressus est Assur, et aedificavit Niniven, et plateas civitatis, et Chale.

12. Resen quoque inter Niniven et Chale : hæc est civitas magna.

13. At verò Mesraim genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, Nephthuum,

14. Et Phetrusim, et Chasluim : de quibus egressi sunt Philistim, et Capthorim.

9. Y fué forzudo cazador delante del Señor¹. Por lo cual salió el proverbio : Forzudo cazador² delante del Señor como Nemrod.

10. Y el principio de su reino fué Babilonia³, y Arach, y Acad, y Calane, en tierra de Senaar.

11. De esta tierra salió Assur⁴, y edificó á Ninive, y las plazas⁵ de la ciudad, y á Chale.

12. Y tambien á Resén, entre Ninive y Chale : esta es la ciudad grande⁶.

13. Y Mesraim engendró á Ludim⁷, y Anamim, y á Laabim, á Nephthuum,

14. Y á Phetrusim, y á Chasluim : de los cuales⁸ salieron los Philisteos, y los Capthorimos.

citaba con ellos en la casa de las fieras, y formando de esta un ejército acostumbrado á la fatiga y al manejo de las armas, le fué fácil *rebelarse*, y sujetar á los que descansando en los brazos de una profunda paz, se le rindieron sin resistencia, sorprendidos y espantados de una violencia tan repentina é imprevista.

1 Este es un hebraismo. Quiere decir : El hombre mas violento y osado, que habia debajo del cielo, tanto que despues quedó como proverbio entre los Hebreos, á la manera que decimos *es un Neron*, para significar la crueldad de alguna persona.

2 MS. 3 y FERRAR. *Barragan en caza*.

3 Se ve, que todo esto se dice por prolepsis ó anticipacion, porque todo ello no aconteció sino despues de la confusion de las lenguas en la torre de Babel. Nemrod pues hizo mansion en el mismo sitio, en donde se habia dado principio á la fábrica de la torre, y fundó las ciudades de Babilonia, de Arach, de Acad, y de Calane en el término de Senaar, ó en las tierras vecinas á Babilonia. Este territorio se llamaba así, para distinguir esta ciudad de otra Babilonia que habia en Egipto, y que hoy se llama Cairo. MARSHAM in *Canon. Egypt. Secul.* xvii pretende que Nabonassar fué su fundador, y que *Babilonia* no es aquí nombre de ciudad, sino de aquella provincia, en que despues fueron fundadas las tres sobredichas ciudades. Se duda tambien, si esta Babilonia fué aquella célebre del mismo nombre, tan señalada en las Escrituras, y en los escritores profanos, edificada por Belo, aumentada por Semiramis, y adornada por Nabucodonosor. Los que son de esta opinion, dicen que Nemrod fué el mismo que en la historia profana se llama Belo, el cual despues de la dispersion de las naciones edificó á Babilonia. Belo fué padre de Nino, y el primero que introdujo la idolatria. Movido de un espíritu de orgullo y de impiedad, pretendió ser adorado como Dios; y Nino, que le sucedió en el imperio, en la tiranía y en la impiedad, le hizo erigir despues de su muerte un mausoleo y templo soberbio, bajo del nombre de *Belo*, *Bel*, ó *Baal*, y ordenó al pueblo que le adorase y ofreciese incienso, como á Dios. Nino fué un conquistador muy ambicioso, extendió largamente los términos de su imperio, y fundó la ciudad de Ninive, á quien llamó así de su nombre. Y esto es, lo que nos dicen las historias profanas. En medio de esta variedad de opiniones, siguiendo el parecer de la mayor parte de los Intérpretes, decimos que Nemrod, despues de haber visto inutilizado el pensamiento y designio que habia dado de fabricar la torre, por la confusion de las lenguas, dió principio á la ciudad de Babilonia, y que esta en la serie de los siglos venideros fué creciendo, y llegó á aquella grandeza, que la hicieron tan célebre entre los Escritores sagrados y profanos.

4 Este no pudiendo sufrir las tiranías y violencias de Nemrod, se vió obligado á abandonar la tierra de Senaar, que le pertenecia por herencia, y pasó hácia el origen del Tigris á una region, que de su nombre fué llamada Assyria, cuya capital fué Ninive. Otros, creyendo que el nombre de Assur hijo de Sem, v. 22, se introduce aquí intempestivamente, porque se hablaba de los descendientes de Cham, entienden que *Assur* es nombre de provincia ó del imperio de la Assyria, y que debe esto explicarse así : *De aquella tierra salió Nemrod para Assur, y edificó á Ninive*.

5 El Hebreo *עִי רִבְבוֹת* algunos quieren, que sea nombre propio de una ciudad, y que se refiera á Ninive, para explicar lo dilatado y ancho de sus calles y plazas. En *JONÁS III*, 3, se dice que tenia tres dias de camino, con lo que se explica sin duda su ámbito ó circuito. DIOPORO, *lib. II, cap. 3*, le da cuatrocientos y ochenta estadios de longitud, que componen sesenta millas.

6 Esto parece deberse entender de la ciudad de Ninive, por las razones que dejamos dichas.

7 De estos se cree comunmente, que vinieron los Libyos del Egipto : de *Laabim* los Libyos, que primero se llamaban *Phutéos*, y que habitaron antes en la Mauritania, ó en las costas del Mediterráneo. Los otros cuatro pueblos, habiendo sido exterminados en las guerras de Ethiopia, apenas ha quedado noticia de ellos. Esto no obstante creen algunos, que de *Anamim* procedieron los que estaban en los lugares vecinos al célebre templo de Júpiter Amón. De *Nephthuum* los Númidas : de *Phetrusim* los pueblos de la Thebayda, que en la Escritura se llama *Patros*; y segun otros los de la Arabia Petrea : y de *Chasluim* los del Egipto inferior.

8 Quiere decir, de estos últimos fueron colonias los Philisteos, y los Capthorimos. Otros lo refieren á todos los hijos de Mesraim, que se nombran en este versículo. Los Philistéos son bien conocidos por las continuas guerras, que mantuvieron con ellos los Hebreos. Por Capthorimos se entienden comunmente los Capadocios, no los del Ponto, sino otros que habitaban en las costas del mar desde Gaza hasta Egipto. Estos salieron de sus tierras, y habiendo invadido á los Heveos, que tenían sus moradas á lo largo de la costa de la tierra de Chanaan, los echaron de allí, y se establecieron en aquella region. Los Philisteos sucedieron á estos, y dieron nombre á la tierra de Pales-

15. Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum,
 16. Et Jebusæum, et Amorrhæum, Gergesæum,
 17. Hevæum, et Aracæum : Sinæum,
 18. Et Aradium, Samaræum, et Amathæum. et post hæc disseminati sunt populi Chanaanæorum.
 19. Factique sunt termini Chanaan venientibus à Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorrham, et Admam, et Seboim usque Lesa.
 20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis.
 21. De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth majore.
 22. Filii Sem : Ælam et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.
 23. Filii Aram : Us, et Hul, et Gether, et Mes.
 24. At verò Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.
 25. Natiq̄e sunt Heber filii duo : nomen

15. Y Cnanaan engendró á Sidón¹ su primogénito, á Hethéo²,
 16. Y á Jebuséo, y á Amorrhéo, á Gergeséo,
 17. A Hevéo, y á Aracéo : á Sinéo,
 18. Y á Aradio, á Samaréo, y á Amathéo : y despues de esto³ se propagaron los pueblos de los Chananéos.
 19. Y fueron los términos de Chanaán, viniendo de Sidón á Gerara hasta Gaza, hasta entrar en Sodomá y Gomorrhá, y Adama, y Seboim hasta Lesa⁴.
 20. Estos son los hijos de Cham por sus enlaces, y lenguas, y familias, y tierras y sus naciones.
 21. Y Sem, padre de todos los hijos de Heber⁵, hermano mayor de Japhéth⁶, tuvo tambien hijos.
 22. Hijos de Sem : Elám⁷ y Assúr⁸, y Arphaxád⁹, y Lud¹⁰, y Arám¹¹.
 23. Hijos de Arám : Us¹², y Hul¹³, y Gethér¹⁴, y Mes¹⁵.
 24. Y Arphaxád engendró á Salé¹⁶, del que nació Heber¹⁷.
 25. Y á Heber nacieron dos hijos : el nombre

tina, que se llamaba tambien la region de los Philistheos. Otros por *Caphtorimos* entienden á los Cretenses ó Candiotas.

- 1 Este fabricó y dió su nombre á Sidón, ciudad muy célebre de la Phenicia.
 2 Estos últimos diez hijos de Chanaán fueron cabezas de otros tantos pueblos, que ocupaban la tierra de Chanaán, llamada despues *tierra de promision*.
 3 Como si dijera : y de estos se propagaron; que es conforme al texto hebreo.
 4 Moysés señala aqui los términos, no de toda la tierra prometida, sino de la que ocupaban los pueblos principales de los Chananéos. Y los describe con tanta individualidad, porque cuando escribia esto, la miraban ya los Israelitas, como territorio que Dios les tenia destinado, y que les tocaba como por herencia.
 5 De los que habitaron de la otra parte del Euphrates : v. 24.
 6 Otros : *Hermano de Japhéth el mayor*. El Hebreo admite los dos sentidos. Los LXX trasladan el segundo, ἀδελφῷ, ἀφ' οὗ τοῦ μείζονος, *fratre Japheth majoris* : pero parece que se debe preferir la primera interpretacion, por las razones que dejamos dichas en el cap. v, 31; y tambien porque si el carácter de *el mayor* se refiriese á Japhéth, era necesario suponer que habia habido dos del mismo nombre, y que Moysés lo nombraba así, para distinguir el mayor del menor. Y así se ve, que no es este el sentido, puesto que no hubo sino uno solo de este nombre; y teniendo este dos hermanos, Moysés dice que Sem era el mayor. Moysés da principio aqui á la descendencia de Sem, en la que se extiende y detiene mas; por cuanto de Sem procedian los Hebreos, que era el pueblo escogido del Señor, y del que debia tambien salir el Libertador y Redentor de todos los hombres.
 7 De *Elám* los Elamitas, vecinos de los Medos.
 8 Los Assyrios, v. 11.
 9 Los Caldeos.
 10 Los Lydios del Asia menor.
 11 Los Syrios, y habitadores de la Mesopotamia. La Syria se llamaba *Arám* en hebreo; y la Mesopotamia *Arám Naharaim*, ó de los Rios; porque está situada entre el Euphrates y el Tigris.
 12 Se cree, que fundó la ciudad de Damasco, y que dió el nombre al término circunvecino, llamado *Us* por los Hebreos. La region de *Hus*, donde vivió Job, fué en donde habitó el hijo de Schir Horréo.
 13 Se cree que de este vienen los Armenios.
 14 Los Bactrianos : S. JERÓNIMO siente, que son los pueblos de la Acarnania y los Carios; los primeros en el Epiro, y los segundos en el Asia menor.
 15 Estos hijos de Arám se propagaron por la Armenia, por la Mesopotamia, y por la Syria, y fueron cabezas de estos pueblos.
 16 Los LXX leen : *Arphaxad engendró á Cainán padre de Salé, de quien nació Seber*.
 17 Algunos quieren, que de este se derivó el nombre de los Hebreos, que fué dado despues á Abraham. *Genes*, xiv, 13. Pero parece mas fundado, que el sobrenombre de hebreo, que se dió á Abraham, no significaba otra cosa, sino que este Patriarca traia su origen de la Mesopotamia, situada á la otra ribera del Euphrates, por cuanto los que habitaban de aquella parte, eran llamados *hijos de Heber*, ó de la otra parte. *II Reg.* x, 16. Y así, cuando en el v. 21, se dice que Sem fué padre de todos los hijos de Heber, se significa que fué padre de todos los que habitaban de la otra parte del Euphrates. En el cap. xiv, 13, donde en el Hebreo y en la Vulgata se lee *Abrám Hebreo*, trasladaron los LXX Ἀβραμ τὸν περὶ τῆς, *Abrám viajero*, por haber pasado el Euphrates.

- uni Phaleg, eò quòd in diebus ejus divisa sit terra : et nomen fratris ejus Jectan.
 26. Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jaré,
 27. Et Aduram, et Uzal, et Decla,
 28. Et Ebal, et Abimaël, Saba,
 29. Et Ophir, et Hevila, et Jobab : omnes isti filii Jectan.
 30. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.
 31. Isti filii Sem, secundum cognationes, et linguas, et regiones, in gentibus suis.
 32. Hæ familie Noë juxta populos et nationes suas. Ab his divisæ sunt gentes in terra post diluvium.

- del uno Phalég¹, porque en sus dias fué dividida la tierra : y el nombre de su hermano Jectán².
 26. Este Jectán engendró á Elmodád³, y á Saleph, y á Asarmóth, á Jaré,
 27. Y á Adurám, y á Uzál, y á Decla,
 28. Y á Ebal, y á Abimaél, á Saba,
 29. Y á Ophir⁴, y á Hevila, y á Jobáb : todos estos hijos de Jectán.
 30. Y fué la poblacion de estos desde Messa, como quien va hasta Sephár⁵ monte á la parte del oriente.
 31. Estos son los hijos de Sem⁶ segun sus enlaces, y lenguas, y territorios, en sus naciones.
 32. Estas las familias de Noé conforme á sus pueblos y naciones. De estos fueron divididas las gentes en la tierra despues del diluvio.

CAPITULO XI.

Fabrica de la torre de Babel, donde Dios confunde la soberbia, y la lengua de los hombres. Dispersión de estos por todo el mundo. Genealogía de Sem hasta Abrám.

1. Erat^a autem terra labii unius, et sermonum eorumdem.
 2. Cúmque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, et habitaverunt in eo.
 1. Era entonces la tierra de un solo lenguaje¹, y de unas mismas palabras.
 2. Y como partiesen² de oriente, hallaron una campiña en la tierra de Senaár, y habitaron en ella.

- 1 Es probable que Heber, previendo por inspiracion del cielo la dispersion que habia de suceder de los hombres.... dió á su hijo el nombre de Phalég, para anunciarla antes que viniera, y para que quedase á la posteridad la memoria de un hecho tan señalado. Se cree tambien que Phalég dió nombre á la ciudad de Phalga sobre el Euphrates.
 2 Estos hijos, que tuvo Jectán, le nacieron sin duda muchos años despues de haber nacido Phalég. El referir Moysés el nacimiento de estos juntamente con el de Phalég hermano de Jectán, es por una especie de prolepsis, de que está lleno este capítulo : y por unir la narración ó serie de las genealogías, evitando la confusion que naceria de hacerlo separadamente : fuera de que Jectán pudo tener todos estos hijos de muchas mujeres en pocos años.
 3 Todos estos hijos de Jectán ocuparon, segun el sentimiento de Josepno, *Antiquit. lib. 1, cap. 7*, á quien siguen generalmente todos los intérpretes, las provincias y regiones que se extienden desde el rio Cophenes hasta las Indias, y territorios confinantes con los Serios.
 4 Este dió nombre á la region, adonde se iba á buscar el oro hácia el oriente. Y por esto se habla aqui del monte Sephár, que está á la parte oriental.
 5 Disputase sobre la verdadera situacion de estos lugares. Sobre lo cual véase CALMET *in hunc locum*.
 6 De estas palabras se infiere, que todo lo que se dice aqui, es por prolepsis, y que esta dispersion de los pueblos no sucedió sino despues de la confusion de las lenguas, la que fija su época posteriormente á todas estas generaciones.
 7 Esto es, no se hablaba sino una sola lengua, que todos pronunciaban del mismo modo. Esta lengua, única que se hablaba entonces, fué la primitiva que habló Adam, y que enseñó á sus hijos, y estos á sus sucesores hasta Noé. Se cree comunmente, que fué la hebrea. Así lo siente S. AGUSTIN *de Civit. lib. xvi, cap. 4*, con la mayor parte de los Expositores : sobre lo cual se puede ver la disertacion de CALMET *en la Bibl. de CARRIERES* sobre la primera lengua, *tom. I*. Y esta se conservó con bastante pureza, no obstante la confusion de lenguas, en los hijos de Sem, y por ellos se derivó especialmente á Salé, Heber, Tharé, progenitores de Abrám, y aun como muchos creen, en la raza de Chanaán, de manera, que la Chanaana ó Phenicia era la misma que la Hebrea; y dialectos de ella mas ó menos parecidos, las lenguas que hablaron los de Caldea, Armenia, Syria, Arabia, y acaso tambien los de Egipto.
 8 Otros : por el lado de oriente. Moysés vuelve á unir aqui el hilo de su historia, que cortó, para dar lugar á la genealogía de los tres hijos de Noé, y de sus descendientes. Aquellos primeros hombres despues del diluvio poblaron la parte septentrional, los campos de la Armenia, vecinos al lugar donde descansó el Arca, y pasando despues hácia las regiones orientales, vinieron por último al término de Senaár, ó de Babilonia, que formaba una parte de la Caldea, y un poco mas arriba del lugar donde se juntaban el Tigris y el Euphrates; y buscando los sitios mas amenos y acomodados, permanecieron allí, hasta que aumentándose excesivamente, y no pudiendo vivir todos juntos, entraron en el pensamiento de edificar una torre y ciudad, que hiciese célebre su nombre, antes de separarse y derramarse por toda la tierra. Moysés sigue el estilo geográfico de los Assyrios, que llamaban *Oriente*, á todas las tierras situadas de la otra parte del Tigris; y *Occidente*, á las opuestas. BOCHART, *Phalég, lib. 1, cap. 8, pag. 30*.